

3/09 - 28/09
MARDI AU SAMEDI
19H00

LES ÉMIGRÉS

de SLAWOMIR MROZEK | mise en scène IMER KUTLLOVCI
assisté de RIDVAN MIJAKU | avec MIRZA HALILOVIC et GRIGORI MANOUKOV

SI NOUS AVONS TOUS
UN BJT COMMUN,
SI NOUS VOULONS TOUS
LA MÊME CHOSE,
QU'EST-CE QUI NOUS EMPÊCHE...

DOSSIER DU SPECTACLE

ADRESSE

Les Déchargeurs

3 rue des Déchargeurs 75001 PARIS

Métro **Châtelet**

RÉSERVATIONS

Sur internet 24/7 www.lesdechargeurs.fr

Par téléphone **01 42 36 00 50**

du lundi au samedi de 16h à 23h

CONTACT PRESSE

ZEF - 01 43 73 08 88

Isabelle Muraour 06 18 46 67 37 | Emily Jokiel

06 78 78 80 93 | assistées de Ouassila Salem

06 98 83 44 66 | contact@zef-bureau.fr

CONTACT DIFFUSION

RBD Productions - François Carricano

01 77 37 37 97

rbdproductions@scenesblanches.com

GÉNÉRIQUE

Texte **Slawomir Mrozek** édité à l'Arche Editeur

Traduction **Gabriel Meretik**

Mise en scène **Imer Kutllovci** assisté de **Ridvan Mjaku**

Avec **Mirza Halilovic, Grigori Manoukov**

Production **RB|D Productions** en accord avec la **Compagnie de l'Etoile**

En partenariat avec **Télérama sorties & l'Institut Polonais de Paris**

Durée 1h35

Représentations

LES DÉCHARGEURS - PARIS

3 au 28 septembre, mardi au samedi à 19h

LA PIÈCE

Une longue nuit de réveillon, un intellectuel et un ouvrier déracinés se font face autour d'une table et d'une bouteille. Mis à part ce sous-sol et leur solitude, ces deux compatriotes désaccordés ne partagent que le souvenir de leur pays natal. L'un a fui pour ses idées et rêve de devenir un grand penseur, l'autre pour vaincre la pauvreté et revenir riche au pays. Dans l'excitation et les vapeurs d'alcool, la vérité de ce tandem souvent drôle éclatera, violente et cruelle.

A PROPOS

Écrite au début des années 70, cette pièce est un débat/dialogue tour à tour comique, tragique, sarcastique et atroce. Théâtre de l'absurde, théâtre bouffe, théâtre d'angoisse communicative, c'est un duel d'amour à la Dostoïevski où se déploie un espace scénique parfait. Ces deux émigrés, compagnons d'infortune et de misère, se querellent et se battent. Un prodigieux «voyage au bout de la nuit» duquel personne ne sort indemne. Ainsi, ils resteront deux frères ennemis rivés à la même chaîne, celle de l'émigration et du déracinement, d'un exil à perpétuité. Cette pièce de théâtre résonne avec une acuité toute particulière dans le contexte social actuel. A ce titre elle mérite évidemment d'être vue par tous les «immigrés» de France. Mais également les émigrés que nous sommes, dans un monde où l'absurdité côtoie tout à la fois la férocité et le rire.

NOTE DE MISE EN SCÈNE

Il y a deux hommes, « les émigrés ». Ils parlent de bouffe, d'argent, de problèmes sociaux, politiques, culturels, de la famille, de la vie et de la mort. L'un avec l'autre, l'un contre l'autre. Deux lits collés, mais pas ensemble. Dans cette pièce je voulais que le jeu, la scénographie, les costumes, la musique, la lumière, soient vus, sentis ou entendus sans que rien ne soit forcé.

Qu'est-ce qui est le plus important ? Les choses, les objets, l'argent ? Ou les idées, l'idéal, la liberté ? Qui a raison, qui a tort ? On ne le saura jamais ! D'où viennent-ils et où sont-ils ? Non plus. Car le titre « émigrés » est un titre piège.

Ma mission est de faire disparaître le mot « émigrés » et les clichés qui l'accompagnent au fur et à mesure de la pièce. Nous ne voulons pas résoudre le problème des émigrés, nous posons juste des questions. Je ne suis pas d'accord avec le fait que les émigrés soient un problème aujourd'hui. Il faut vivre avec.

Le théâtre, c'est la voix du peuple. La plus claire, la plus audible, sans arrière-pensée, sans intérêt politique ou économique. C'est la raison pour laquelle j'ai monté cette pièce. Les comédiens, l'assistance et moi-même connaissons l'histoire racontée dans la pièce de Slawomir Mrozek et dans bien d'autres récits semblables.

Nous sommes allés plus loin dans la profondeur de cette histoire et je crois que c'est ce que souhaitait Mrozek. Une histoire, on ne la raconte jamais deux fois de la même façon. Mais cette pièce contient des images de ce que l'on veut vous raconter, la même forme, le même déroulé. Les deux comédiens seront juste en face de vous, très proches, avec un décor simple. Tout paraîtra bien simple, bien banal, tout comme la différence entre nous et un émigré.

Imer Kutllovci

SŁAWOMIR MROŹEK / AUTEUR

Prix Franz Kafka – Ville de Klosterneuburg (1987)

Docteur honoris causa – Université Jagellonne de Cracovie (2000)

Légion d'honneur (2003)

Sławomir Mrożek est né en 1930 à Borzecin, près de Cracovie. À partir de 1950, il publie ses premiers dessins satiriques et humoristiques dans la presse polonaise, tout en commençant à écrire de très courtes nouvelles. Très vite, son double travail graphique et littéraire lui vaut une notoriété considérable. En 1956, il publie sa première pièce, **La Police (Policja)**, une fable dramatique qui parle du rôle de la police secrète dans un État totalitaire accompli, dans lequel tous les déviants et autres opposants ont été mis au pas. La pièce est créée en 1959 à Varsovie, avant de se voir très vite interdite. Mais elle sera jouée dans toute l'Europe. Dès l'année suivante Antoine Bourseiller la crée au Théâtre du Tertre à Paris.

En 1963, l'auteur choisit l'exil. Il s'installe en Italie avant de rejoindre la France. En 1964, Mrożek publie **Tango**. On y voit un adolescent, lassé du comportement de ses parents, pourtant « progressistes », imposer un retour violent de la famille aux bonnes vieilles valeurs d'ordre et de mensonge. La pièce sera montée en Pologne avec un grand retentissement. C'est la mise en scène et l'interprétation de Tango par Laurent Terzieff, en 1967, au Théâtre de Lutèce, qui apporte à Sławomir Mrożek une plus grande notoriété en France. Les deux artistes sont amis et Terzieff montera également **Le Pic du Bossu** en 1979, **L'Ambassade** en 1983, **A pied** en 1987.

En 1968, il s'installe à Paris. Cette année-là, alors que les chars soviétiques envahissent Prague pour éteindre « le Printemps », il écrit et dit haut et fort son opposition. Il est alors déchu de sa nationalité, ses oeuvres sont interdites dans sa patrie. Réfugié politique en France, il deviendra français en 1973. Les mesures d'interdiction prises à son encontre seront progressivement levées en Pologne, mais l'auteur n'en continuera pas moins à critiquer durement le régime, devenant ainsi dès 1975 le premier dissident tacitement toléré par les autorités. Cette même année voit la création des **Emigrés** par Roger Blin qui signe la mise en scène en dirigeant Laurent Terzieff et Gérard Darrieu. En décembre 1989, au moment même où la Pologne s'achemine sur la voie de la démocratie, Mrożek quitte l'Europe pour s'installer au Mexique. En 1994, il compose en français **L'Amour en Crimée**, à propos de l'histoire de la Russie. La pièce est créée par Jorge Lavelli la même année à la Colline.

En 1997, une nouvelle constitution est adoptée en Pologne. Après trente-trois ans d'exil, Mrożek rentre sans son pays. Depuis lors, il vit à Cracovie et publie régulièrement, comme à ses débuts, des dessins satiriques et des articles dans la Gazeta Wyborcza, le plus important quotidien polonais. Il s'éteint le 15 août 2013 à Nice, à l'âge de 83 ans.

IMER KUTLLOVCI / METTEUR EN SCÈNE

Imer Kutllovci est né le 29 mars 1978 à Pristina au Kosovo. Après avoir fini ses études d'art dramatique à l'université de Pristina, il intègre le Conservatoire national supérieur d'Art dramatique de Paris, sous la direction de Daniel Mesguich et Muriel Mayette. Il a joué plusieurs pièces au Théâtre national du Kosovo et à la Comédie-Française sous la direction de Muriel Mayette, Christophe Rauck, Jean-Pierre Vincent, Oscaras Korsunovas et également plusieurs spectacles avec la compagnie Les Sans Cou sous la direction d'Igor Mendjisky. Plus récemment, il a joué dans **J'avais un pays autrefois**, sous la direction de Jean-Christophe Blondel. Au cinéma, on a pu le voir dans **Mains armées, Collines, Bici, The extraordinary journey of Fakir** de Ken Scott, et **Troubled Skye** d'Anton Ndrecaj. À la télévision, il joue dans **Engrenages, Braquo, Le Choix d'Adèle, Main courante, et Cassandre**.

Il fait ses premiers pas de metteur en scène au Kosovo avec la pièce **Le Marchand de Venise** de William Shakespeare, puis poursuit en France en mettant en scène **L'Ours** et **Une demande en mariage** d'Anton Tchekhov, **Le Cinéma, la mort, la folie et quelques verres de sangria** d'Alain Tarlet-Gauteur ainsi que **Les Emigrés** de Sławomir Mrożek. Il adapte la pièce **Les Méfaits du tabac selon un Kosovar** et crée une pièce pour enfants **Les Comptines de Monsieur Ours**. Il adapte également le roman de Mikhaïl Boulgakov **Coeur de Chien**.

RIDVAN MIJAKU / ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE

Ridvan Mjaku est né le 13 avril 1975 à Varosh au Kosovo, il arrive en France en 1991 et débute le théâtre en 1996 à Huningue en Alsace avec la troupe des Tréteaux de Vauban. Il décide ensuite de venir s'installer à Paris afin d'étudier l'art dramatique. Après trois années de cours de théâtre il s'illustre dans différentes pièces telles que **Le Dindon** de Georges Feydeau, **Le Légataire universel** de Jean-François Regnard, **Le Démon de midi** de Michelle Bernier, **Une demande en mariage** et **L'Ours** d'Anton Tchekhov ainsi que bien d'autres.

A la télévision, on l'aperçoit dans des téléfilms et séries comme **Sur le fil** (France 2), **Le Choix d'Adèle** (France 3), **Les Tricheurs** (M6), **Les Inséparables** (France 3), **Scènes de ménage** (M6), **H** (Canal +), **Plus Belle la vie** (France 3), dans les émissions comme **Groland** (Canal +) puis dans des longs métrages tels que **La Fleur de l'âge** de Nick Quinn ou **Franck et Lola** de Matthew Roos.

MIRZA HALILOVIC / INTERPRÈTE

Mirza Halilovic est né à Sarajevo, il est diplômé de Sciences Po et de l'académie des arts dramatiques de Sarajevo. Il vit en France depuis 1995. Après avoir appris la langue française, il fait ses premiers pas au théâtre en France en 1998 dans les deux pièces de Shakespeare *Macbeth* et *Le Songe d'une nuit d'été* aux côtés de Simon Abkarian, mises en scène de Paul Golub. Il joue également dans *L'Histoire du soldat* de Charles-Ferdinand Ramuz pour l'Opéra de Nancy ainsi que dans *La Tragédie de Carmen* (reprise de l'adaptation de Peter Brook) au Grand-Théâtre de Bordeaux, mise en scène de Laurence Dale.

A la télévision notamment, il interprète le personnage de Michel le roumain, le rôle récurrent de la première saison de la série *Engrenages* de Canal +. Il joue ensuite dans plusieurs téléfilms français dont *Le Coup de chaleur* de Christophe Barraud, *Le Métisse de dieu* d'Ilan Duran Cohen.

Au cinéma, il retrouve Simon Abkarian dans le film *L'Armée du crime* de Robert Guédiguian, dans lequel il joue le rôle de Petra. Il travaille également avec Laurent Tuelle, Angelina Jolie et Jean-Marc Barr.

GRIGORI MANOUKOV / INTERPRÈTE

Grigori Manoukov est né en 1961, il est diplômé de l'école dramatique du Théâtre d'Art académique de Moscou (1978-1983). Suite à cela, il intègre dans la troupe du Théâtre d'Art de Moscou dans laquelle il exerce jusqu'en 1991. La même année, il part vivre en France suite à une invitation de la Comédie de Bethune.

Installé en France, il joue plus d'une dizaine de spectacles et travaille avec des metteurs en scène tels qu'Alain Barsacq, Agathe Alexis, Patrick Sommier, Henri Bornstein ou Stéphane Fievet.

Il travaille également pour la télévision et le cinéma. Il compte à son actif plus de vingt-cinq films avec des réalisateurs tels que Luc Besson, Régis Wargnier, Eric Rohmer, les frères Dardenne, Jan Kounen, Jacques Maillots, ou Philippe Lellouche.

PROCHAINEMENT...

LES DÉCHARGEURS { scène des arts et de la poésie }

LA VÉRITABLE HISTOIRE DU CHEVAL DE TROIE C^{IE} BROZZONI

2 septembre au 16 décembre, les lundis à 21h

d'après *L'Énéide* de Virgile et *L'Odyssée* d'Homère | adaptation, mise en scène Claude Brozzoni | avec Guillaume Edé et Claude Gomez (accordéon)

RIDICULUM VITAE RB|D PRODUCTION & THEATRE DE LA PASSERELLE

2 septembre au 16 décembre, les lundis à 19h (relâche les 7 octobre, 4 novembre, 2 décembre)

texte Jean-Pierre Verheggen, Jacques Bonnaffé | mise en scène, décor Michel Bruzat | avec Marie Thomas et Benoît Ribière (piano)

LE TESTAMENT DE VANDA RB|D PRODUCTION & THEATRE DE LA PASSERELLE

3 au 28 septembre, mardi au samedi à 21h

texte Jean-Pierre Siméon | mise en scène Michel Bruzat | avec Delphine Valeille

DIRE BREL CIE OLIVIER LACUT

13 septembre au 26 octobre, les vendredis à 19h et les samedis à 17h

texte Jacques Brel | mise en scène Olivier Lacut | avec Olivier Lacut, Julie Sévilla-Fraysse (violoncelle) et François Bettencourt (piano)

LA REINE BLANCHE { scène des arts et des sciences }

GALILÉE, LE MÉCANO RB|D PRODUCTION

11 septembre au 3 novembre, du mercredi au samedi à 20h45 et le dimanche à 16h

texte Marco Paolini, Francesco Niccolini, Michela Signori | mise en scène Gloria Paris | avec Jean Alibert

CINQ TERA-NUITS + UNE - ERRANCES COSMIQUES COMPAGNIE C'EST POUR BIENTÔT

8 au 17 novembre, du mardi au samedi à 20h45 et le dimanche à 16h

texte, mise en scène Jean-Philippe Uzan, Etienne Pommeret | avec Jean-Philippe Uzan et Etienne Pommeret

TOUTES LES CHOSES GENIALES COMPAGNIE THEATRE DU PRISME

19 novembre au 28 décembre, les mardis, jeudis et samedis à 19h

texte Duncan Macmillan | mise en scène Arnaud Anckaert | avec Didier Cousin

BERLIN 33 COMPAGNIE RL

20 novembre au 29 décembre, les mercredi, vendredi et dimanche à 19h (relâche les 8 et 25 décembre)

d'après le récit de Sebastian Haffner *Histoire d'un Allemand – Souvenirs 1914-1933*

texte, conception Laurence Campet, Olivia Kryger, René Loyon | adaptation, avec René Loyon

